



Photo credit: The Conversation

**Connecta**

**LEARNING PACK 8 | LES TECHNIQUES DE TRADUCTION**



**Contents**

1. Traduction 1
2. Méthode vs Techniques 1
3. Les Méthodes de traduction 1
   1. Exotisation 1-2
   2. Naturalisation 2-3
   3. Neutralisation 3
   4. Exercice 1 3-4
4. Les Techniques de traduction 4
   1. Emprunter 4
      1. Exercice 2 5
   2. Calque 5-6
      1. Exercice 3 6
   3. Traduction littérale 6
      1. Exercice 4 7
   4. Transposition 7
      1. Exercice 5 7-8
   5. Modulation 8
      1. Exercice 6 8
   6. Équivalence ou reformulation 9
      1. Exercice 7 9
5. Glossaire 10-11
6. Auto-évaluation 11-12
7. Références 12

**1. Traduction**

**Qu’est-ce que la traduction ?**

La traduction est le processus par lequel nous remplaçons un texte écrit ou parlé original dans une langue par son équivalent dans une autre langue. Ce texte original est communément appelé le texte source (ST), tandis que son équivalent dans une autre langue est appelé le texte cible (TC).  
Le but de la traduction est de mettre ces textes sources à la disposition du plus grand nombre possible de personnes. Cependant, la disparité qui existe entre les différentes langues et cultures rend la traduction complexe. Pour cette raison, les traducteurs doivent non seulement être bilingues ou multilingues, mais aussi avoir une conscience biculturelle et multiculturelle. Certains des facteurs les plus difficiles lors de la traduction sont de maintenir le même sens et le même style, ainsi que de trouver l’équivalence pour les proverbes et les expressions idiomatiques, par exemple. Il est toujours recommandé de se familiariser avec différentes approches qui peuvent faciliter le processus de traduction.

**2. Méthode vs Techniques**

Il y a des approches globales qui peuvent être appliquées au texte en entier; elles peuvent être définies comme des méthodes, des approches ou des stratégies. Il est essentiel de ne pas confondre ces méthodes avec les techniques de traduction. Alors que les méthodes sont appliquées au texte entier, les techniques peuvent varier d’une phrase à l’autre, selon les difficultés ou les défis que nous rencontrons.

**3. Les Méthodes de traduction**

**3.1 Exotisation**

La exotisation pourrait être définie comme étant la traduction la plus proche possible du texte source en termes d’éléments propres à la culture du texte source, par ex. les noms personnels, les rues, la cuisine nationale, etc. Vous trouverez ci-dessous un exemple d’une phrase qui a été traduite avec une approche de exotisation :

Source text (English) : When he was a child, he loved the Christmas decorations and the surprises hidden in Christmas Crackers.

Target text (French) : Quand il était un enfant, il aimait les décorations de Noël et les surprises cachées dans les *Christmas Crackers*.

Les avantages de la exotisation :

* Elle souligne la diversité qui existe entre les différentes cultures et langues et expose le public cible à d’autres cultures.
* Elle préserve le style et les références culturelles du texte source.

Les inconvénients de la exotisation :

* Certains lecteurs ne sont peut-être pas familiers avec les termes et les références étrangères et peuvent penser que le texte est trop obscur.

**3.2 La naturalisation**

La naturalisation, d’autre part, vise à éliminer ou à remplacer toute référence culturelle ou linguistique qui pourrait empêcher le public cible de comprendre complètement le texte cible. Une approche de domestication est normalement utilisée pour traduire du contenu lié à des émissions de comédie ou du contenu qui vise les enfants. Prenons les exemples ci-dessus :

Source text (English) : When he was a child, he loved the Christmas decorations and the surprises hidden in Christmas Crackers.

Target text (French) : Quand il était un enfant, il aimait les décorations de Noël et la bûche de Noël.

Les avantages de la naturalisation :

* Elle souligne la similarité qui existe entre les langues.
* Elle crée un texte fluide et naturel qui est facile à comprendre.

Les inconvénients de la domestication :

* Elle ne peut ignorer la culture d’origine et l’identité de l’auteur.

**3.3 Neutralisation**

L’approche médiane est connue comme la neutralisation. Avec cette méthode, vous incluez un terme ou une description généralisée pour expliquer une référence culturelle. L’objectif est de transférer le message culturel du texte source au texte cible tout en s’assurant que le texte cible est idiomatique et naturel. Si la exotisation et la naturalisation sont considérées comme opposées les unes aux autres, la neutralisation est un point médian. Par exemple :

Source text (English): When he was a child, he loved the Christmas decorations and the surprises hidden in Christmas Crackers.

Target text (French) : Quand il était un enfant, il aimait les décorations de Noël et les coutumes de Noël britanniques.

Les avantages de la neutralisation :

* Elle crée un texte idiomatique qui est facile à comprendre.
* Elle ne fait pas ignorer complètement la culture source.

Les inconvénients de la neutralisation :

* Elle élimine en partie les éléments culturels du texte source.

**3.4 Exercice 1**

E1, Q1 : Votre scénario a-t-il des références culturelles ? (E.g. noms, endroits, références de célébrités, émissions de télé, etc.) ? Si oui, quelle méthode utiliserez-vous pour les traduire et pourquoi ? (Conseil : si vous n’avez pas de références culturelles dans votre scénario, vous pourriez utiliser cet exercice pour en ajouter).

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

E1, Q2: Dans l'espace ci-dessous, notez et traduisez au moins trois phrases de votre scénario qui contiennent des références culturelles, essayez de le faire en utilisant toujours la méthode que vous avez choisie.

Phrase 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Phrase 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Phrase 3:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4. Les techniques de traduction**

Comme mentionné ci-dessus, les techniques de traduction sont une série de stratégies différentes que vous pouvez appliquer tout au long de votre traduction en fonction des difficultés que vous rencontrez. Vous trouverez ci-dessous six techniques de traduction qui peuvent vous aider à traduire votre scénario.

**4.1 Emprunter**

Emprunter, c’est prendre des mots directement d’une langue pour les mettre dans une autre sans les traduire. De nombreux mots anglais sont "empruntés" dans d’autres langues, e.g. selfie or software. Toutefois, l’anglais emprunte également des mots d’autres langues, e.g. café (du français), tortilla (du mexicain espagnol) et kindergarten (de l’allemand).

**4.1.1 Exercice 2**

E2,Q1 : Pouvez-vous penser à d’autres mots empruntés à d’autres langues que nous utilisons quotidiennement?

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

E2, Q2: Avez-vous utilisé des mots empruntés dans votre scénario? Si oui, utilisez l’espace ci-dessous pour affiner vos traductions pour ces phrases.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.2 Calque**

Un calque est une phrase empruntée à une autre langue et traduite littéralement mot pour mot. Un exemple de mots qui ont été adoptés en anglais comme calques sont: blue-blood (*sangre azul,* espagnol), killer whale (*ballena asesina,* espagnol), antibody (*antikörper*, allemand), standpoint (*standpunkt*, allemand), point of view (*point de vue*, français ), Adam's apple (*pomme d'Adam*, français).

Un exemple de mots qui ont été adoptés dans d’autres langues étrangères de l’anglais : disque dur (hard disk), rascacielos (skyscraper) and Fußball (football). En utilisant les calques, vous devez connaitre les “faux amis”, qui sont des mots dans deux langues qui se ressemblent, ou qui semblent similaires, mais qui ont des significations différentes les unes des autres. Par exemple:

|  |  |
| --- | --- |
| **English** | **French** |
| Money | Monnaie (Coin) |
| Blessed | Blessé (Injured person) |
| Bras | Bras (arm) |

**4.2.1 Exercice 3**

E3, Q1: Pensez-vous à d’autres calques que nous utilisons quotidiennement?

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

E3, Q2: Pouvez-vous penser à d’autres “faux amis” à éviter pendant votre traduction?

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.3 Traduction littérale**

Une traduction littérale est une traduction mot à mot. Toutefois, cette technique ne peut être utilisée que dans certaines langues ou phrases, où la signification originale ne sera pas modifiée et la traduction semblera encore idiomatique. Les traductions littérales fonctionnent mieux normalement pour les phrases simples, par exemple:

* anglais-français : My mum works/Ma mère travaille.

Cependant, de nombreuses phrases simples ne peuvent être traduites mot à mot :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **anglais** | **traduction litérale** | **traduction correcte** |
| français | I am 16. | ~~Je suis 16.~~ | J'ai 16 ans |

Quand il s’agit de phrases complexes et longues, il est normalement préférable d’utiliser d’autres techniques.

**4.3.1 Exercice 4**

E4, Q1: Choisissiez trois phrases courtes et simples de votre scénario et traduisez-les en utilisant une approche de traduction littérale. Fonctionne-t-elle bien ou faut-il apporter des changements ?

Phrase 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Phrase 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Phrase 3:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.4 Transposition**

La transposition consiste à changer les mots d’une catégorie grammaticale à une autre sans modifier la signification du texte. En d’autres termes, cette technique de traduction introduit un changement dans la structure grammaticale. La transposition est normalement appliquée aux phrases qui ne sembleraient pas idiomatiques si elles devaient être traduites littéralement. Par exemple:

* anglais- français: I called you early this week/Je t’a appelé au début de cette semaine.

**4.4.1 Exercice 5**

E5, Q1: Choisissiez deux phrases de votre scénario et traduisez-les en utilisant une approche de transposition

Phrase 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Phrase 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.5 Modulation**

La modulation consiste à utiliser une phrase différente dans la source et la langue cible pour transmettre la même idée. Par modulation, le traducteur génère un changement de point de vue du message sans modifier le sens et sans créer un sentiment de maladresse pour le lecteur du texte cible :

* anglais- français: It’s easy to understand/ C’est pas difficile à comprendre.

**4.5.1 Exercice 6**

E6, Q1: Choisissiez trois phrases de votre scénario et traduisez-les en utilisant une approche de modulation.

Phrase 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Phrase 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Phrase 3:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.6 Equivalence ou reformulation**

L’équivalence, ou la reformulation, utilise une expression complètement différente pour transmettre la même signification. Elle est normalement utilisé pour traduire des expressions idiomatiques et du contenu liés à la culture. Par exemple :

* anglais- français: A bird in the hand is worth two in the bush/ Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

**4.6.1 Exercice 7**

E7, Q1: Choisissiez deux phrases de votre scénario et traduisez-les en utilisant l’équivalence ou la reformulation (Conseil: si vous n’avez pas de phrases dans votre scénario qui peuvent être traduites en utilisant une approche de reformulation, vous pourriez utiliser cet exercice pour en ajouter).

Phrase 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Phrase 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**5. Glossaire**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **English** | **Español** | **Français** | **Deutsch** |
| Borrowing | Enfoque | Emprunter | die Direktentlehnung  to borrow = leihen |
| Calque | Préstamo | Calque | die Lehnübersetzung |
| Domestication | Calco | Naturalisation | die Domestizierung |
| Equivalence | Domesticación | Equivalence | die Äquivalenz |
| Foreignisation | Equivalencia | Exotisation | die Verfremdung |
| Literal Translation | Extranjerización | Traduction littérale | die wortgetreue Übersetzung |
| Approach | Traducción literal | Approche | der Ansatz |
| Method | Método | Méthode | die Methode |
| Modulation | Modulación | Modulation | die Modulation  (die Perspektivenverschiebung) |
| Reformulation | Reformulación | Reformulation | die Umformulierung |
| Source Text | Texto de origen | Texte Source | der Ausgangstext |
| Strategy | Estrategia | Stratégie | die Strategie |
| Target Text | Texto meta | Texte cible | der Zieltext |
| Technique | Técnica | Technique | die Technik |
| Translation | Traducción | Traduction | die Übersetzung |
| Transposition | Transposición | Transposition | die Transposition  (der Wortartwechsel) |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**6. Auto-evalaution**

Après avoir terminé les exercices, cochez la colonne qui représente le mieux votre sentiment de ce que vous pensez des déclarations suivantes :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Pas confiant** | **Presque** | **Très confiant** |
| 1 Je comprends ce qu’est la traduction et son but. |  |  |  |
| 2 Je suis conscient de la différence entre les techniques de traduction pour les phrases uniques et les méthodes de traduction appliquées à l’ensemble du texte. |  |  |  |
| 3 Je sais appliquer les différentes méthodes de traduction à mes textes. |  |  |  |
| 4 J’ai une idée des avantages et des inconvénients de chaque méthode de traduction. |  |  |  |
| 5 Je peux nommer au moins quatre techniques de traduction. |  |  |  |
| 6 Je sais appliquer les différentes techniques de traduction à mes textes. |  |  |  |

**7. Références**

* Mathieu (2016) *7 Translation Techniques to Facilitate Your Work.* Available at: <https://culturesconnection.com/7-translation-techniques/> .
* Ordudari, M. (2007) Translation procedures, strategies and methods. *Translation Journal.* 11 Available at: <https://translationjournal.net/journal/41culture.htm>.
* Umamaheshwari, J. Techniques and methods of translation. *Iosr.* pp.40-42. Available at: <http://www.iosrjournals.org/iosr-jhss/papers/Conf.TS/Volume-1/15.%2040-42.pdf>.